

An analysis of azerbaijani turkish translations of civil and criminal ayas of the holy qur'an: a forensic linguistic perspective

Abstract

This paper aims to provide an analysis of the Azerbaijani Turkish translations of civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective. The corpus of the current study is the relevant Ayas and their Azerbaijani Turkish translations provided by Kavyanpoor and Esmailzadeh. The analysis of the data shows that interpretation of discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an is critical in saving or losing forensic discourse of the Holy Qur'an. This study also confirms that these discursive structures have forensic senses that serve a very important role in translating the Holy Qur'an.

Keywords: civil and criminal Ayas, forensic linguistic, Azerbaijani Turkish, translation

Volume 6 Issue 3 - 2018

Mostafa Shahiditabar,¹ Karim Torabi,²
Peyaman Hassani,³ Mohammad Amin
Mozaheb¹

¹Department of Foreign Languages, Imam Sadiq University, Iran

²Zanjan PNU University, Iran

³Imam Sadiq University, Iran

Correspondence: Mohammad Amin Mozaheb, Language Center, Head of the Department of Foreign Languages, Imam Sadiq University, Tehran, No-691-Next to Kashiha Bus Station, Namjoo Street, Enghelab Avenue, Iran, Tel +989122129216, Email mozaheb.ma@gmail.com

Received: April 15, 2018 | **Published:** May 07, 2018

Introduction

Legal or forensic linguistic is a branch of applied linguistics that is the application of knowledge and linguistic methods in the context of the law. The life of this science is less than three decades and is a result of a combination of linguistics and law, using linguistic tools which can help us analyze texts in a professional manner. It can also help police and jurisdictions discover the truth in legal cases and help us in prove the circumstances of a crime. This is the reason forensic linguistics is important in many countries. Initially, some people, especially judges, were not satisfied with forensic linguistics because they thought it would be a threat to them and their jobs. After a while, they understood that this method can help them to discover the reality easier than before by means of forensic linguistics. There are some areas of application for linguists that work on forensic contexts such as the following: understanding language of written law and understanding language use in forensic and judicial processes etc. The discipline of forensic linguistics is not homogenous; it involves a range of experts and researchers in different areas of the field.

Importance of study

The purpose of the current study is to bridge the gap between forensic linguistic and CDA. In other words, it strives to study the Azerbaijani Turkish translations of the Holy Qur'an to see whether the translations have been successful in transferring the complete relevant meanings. Since studying and applying forensic linguistics in Iran is a new domain for linguists and law experts, this study is one of the first attempts to consider translations of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective.

Review of literature

A brief review of literature shows that many scholars of forensic

linguistics and CDA experts have frequently tried to analyze relevant texts. Arjmandi et al.,¹ have conducted a comparative study of Farsi and English translations of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective. This study reports that interpretation of discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an is curtail in saving and losing forensic discourse of the Holy Qur'an. Ogunsiji et al.,² confirm that pragmatics is indispensable in forensic linguistics since people do not always say what they mean. This study proves that people's words do not always correspond with their will. As far as Ogunsiji et al.,² are concerned, people's expressions are open to interpretation by their listeners, thereby resulting to 'mistaken understanding, miscommunication and eventually conflict'. According to this study, judges make use of pragmatics all the time in their judgments on the one hand and lawyers and prosecutors make use of language to do things with words on the other hand. Leonard³ studies the scientific principles of language analyses to issues of the law using a forensic linguistic perspective. It gives some samples from Roger Shuy and also a case from linguists Benji Wald. According to this paper, the main use of forensic linguistic is to understand law.

Methodology

Fairclough⁴ believes that language application is surrounded with social processes. It has some relationship that makes the context like forensic context. The framework used in this study is based on Fairclough⁴ and Fairclough.⁵

Corpus

The materials used in this study are the transcripts of Obama's speeches from 2011 to 2015.

Results

The results are seen in the following:

Word choice and the importance of equivalents

Legal discourse supporting legal personality: absorbing and trifling the target and purpose of the translated texts: نِيْلًا اِهْيَا اِي ضَارِبَتْ نَعْ فَرَاجَتْ نُوَكْتَتْ نَأْ اَلْ لِطَابِابِابِ مُكْنَبِيْبِ مُكْنَلْ اَوْمًا اَوْلِكَاَتُّ اَلْ اَوْنَمًا اَمِيْحَرَّ مُكْنَبِ نَاكْ هَلَّلَا نَأْ مُكْنَسْفُنًا اَوْلْتَقْتَتْ اَلْ وَ مُكْنَمُ

Esmailzadeh translation: ادزینارا یزینی لالام! رلنری تگ نامی ای: نالوا هلی ای غیلی ضار نی فیرط یکی ره قاچان. نیی همئی لالولوی لطلب ریب (ای و وزونوزوا) و. ریدانشتسم لام (نلگ طا) طلیا ولوی شراجت ریدنبره مزیس هلا، یک زیس ههیش. نیی مهرودلوا یزینی ریب

Kavyanpoor translation: چه، زیسبیری تگ نامی ای: کیرلسک وا ای: شیری و شیل آ رگم نی همئی لای قحان و لطلب ادزار آ زوی یزیلوا م تقو تقو چه، بیپات ماجنا ملیتیاضر نی فیرط مک الو ادزار آ نیزیس ریدنری: مخر خوج مزیس هلا، مک نی مهرودلوی یزوزوی

In this Aya, two words are going to be explained; (لطاباب) and (فراجت). Esmailzadeh has chosen the same Arabic word in translation while Kavyanpoor has chosen the same word and a helping word to emphasize the meaning in the target text. It means that the translator has picked two different adjectives to imply one concept. The same strategy is used in the second word, (فراجت) in a different way. Esmailzadeh has chosen the same Arabic word in translation, while Kavyanpoor has picked a two-part Turkish equivalent.

Legal discourse supporting legal personality: devaluing the target and purpose of the translated text: سَفَنَلَا نَأْ اِهْيَفِ مَهْيَلَعِ اِنْبَتَكْ وَ نَسْلَابِ نَسْلَا وَ نِدَالَابِ نَدَالَا وَ فِنَالَابِ فَنَالَا وَ نِيْغَلَابِ نِيْغَلَا وَ سَفَنَلَابِ لَزْنًا اِهْيَ مُكْحَيِّ مَلْ نَمُ وَ هَلْ قَرَاكَتْ وَ هَفَتْ هِبْ قَدَصَتْ نَهْفَ صَاَصِقِ حَوْرُجَلَا وَ نَوْمَلِاطَلَا مُهْ كَيْلِوَأْتِ هَلَّلَا

Esmailzadeh translation: یک قیدزای (ادتاروت) ادنوا ارالنوا زیب: لباقم) شید شید، قالوق اقالوق، نوروب انروب، زوگ زوگ، ناج اناج (ناتصاصق) ناندوا سک ره. ریدراو صاصق ده نوچوا رالارای و (رید لران نی هلا. رید هرافک نوچوا (یراله انگ) نونوا، کمید، هسچیک رالری دراکمیلظ رلنی همتئا مکوح ادنیس اساسا یگی دتئا

Kavyanpoor translation: مک کیدتئا ررقم نوچوارالنوا ادتاروت: نوروب، نوروب و مدنیلباقم زوگ، زوگ و مدنیلباقم ناسنا، ناسنا خون ره و مدنیلباقم شید، شید و مدنیلباقم قالوق، قالوق و مدنیلباقم صاصقو) ایلش یغاب یینوا صخش ریب رگا و ریدراو یصاصق نونارای، سک ره و رانولوا باساح هرافک انیراله انگ نونوا (هدئ رظن فرص ناد یله ملظ رالنومه همتئا ملیربارب نیمکاحا یگی دتئا لزان نی هلا رلری.

This Aya is about Qisas. Both translators have devaluated Qisas in their translations. Esmailzadeh has chosen (راکملظ) while Kavyanpoor has chosen (یله ملظ). The mentioned words cannot state the concept of Qisas completely.

Legal discourse supporting spiritual personality of people: اِهْيَا اِي ءَاسِنِ اَلْ وَ مَهْنِمِ اَرِيْخِ اَوْنُوَكْنِيْ نَأْ اِيْسَعِ مَوْقِ نَمُ مَوْقِ زَخْسِنِيْ اَلْ اَوْنَمًا نِيْدَلًا اَوْزْبَانَتِ اَلْ وَ مُكْنَسْفُنًا اَوْزْمَلَّتِ اَلْ وَ نَهْنَمِ اَرِيْخِ نَكْنِيْ نَأْ اِيْسَعِ ءَاسِنِ نَمُ مُهْ كَيْلِوَأْتِ بَشْتِيْ مَلْ نَمُ وَ نَامِيَالَا ذَغَبْ قَوْسُفُنَا مُسَالَا سَيَّبِ بِيَاقَلَالَابِ نَوْمَلِاطَلَا

Esmailzadeh translation: ریب موق ریب چه، رلنری تگ نامی ای: هرخس م) نادرالنوا رالنوب، یک نیسلیب الو، نیسامیوق هی هرخس موق یرالنی داقد رگید ادرالنی داقد. رالنوسلوا یشخای اهاد (نادرالنایوق هی اهاد نادرالنوا رالنوب، یک نیسلیب الو، رالنوسلوا یوق هی هرخس م یزینی بریب! نیسامتوت بیع هزینی بریب. رالنوسلوا یشخای کیلوق ساف ارنوس ندری تگ نامی ای! نیسامیوق یغچ لدرلبلقل سیپ شیم همتئا هبوت سک ره و ریددأ سیپ ده هچین (ملیب قامتوت ییدأ)

رالری دراکمیلظ (رالنوا، یک نیسلیب) هس، زیسبیری تگ نامی ای: کیرلسکوا ای: رالوا خوج، نیس مہتئا هرخس م ین مدع یریب وا یشیک مدع ریب ندریس رل تروخ منوم و رالوا یبحاص لمع یشخای ندرلندئا هرخس م، رالنوا مک زاغول، رالنوا مک رالوا خوج، رالنوسامیوق ازاغول یرل تروخ یریب وا ندریل نیدم زوی تقو چه، رالوا یبحاص لمع یشخای ندرلندئا، نیامراتخا یرل بیع نیرالنوا و رالنوا و نیامشینا دوس سیپ اچیلاد اطللا مک نیامری یغچ ملیرالی دأ یلتن اها و سیپ یزیری بریب تقو چه و نیکرچ خوج قامیوق (هرلنوم) یدا قساف، ارنوس ندری تگ نامی ای رالی د ملظ رالنومه، همتئا هبوت ند قس ف سک ره، ریدش ای حیبق

This Aya confirms the inherent dignity and equal inalienable right of all members of a human family and does not let anyone lose his face. Both translators have chosen (هبوت) to transfer the meaning in Azerbaijani Turkish.

Legal discourse supporting Head of Household: يِلْعَ نَوْمَوْقِ لَاجِرْلَا مُهْلَاوَمًا نَمُ اَوْقُفْنَا اِهْيَ وَ ضِعْبَ هَيْلَعِ مُهْضَغَبْ هَلَّلَا لَضْنَفِ اِهْيَ ءَسْدَلَا نَوْفَاخْتِ هَيْتَالَا وَ هَلَّلَا ظَفْحَ اِهْيَ بِيْغَلَلِ نَاطْفَاخِ نَاطْنِاقِ نَاطْاَصْلَا فِ الْفِ مُكْنُغَطًّا نَافِ نَوْبُرِضًا وَ عَجَاضِ مَلَا يِفِ نَوْرُجَا وَ نَفُوْطَعَفِ نَفَوْشُنْ اَرِيْبِكْ اَيْلَعِ نَاكْ هَلَّلَا نَأْ اَلْ اِيْبَسْ نَهْيَلَعِ اَوْعُبَتْ

یرلبحاص رایتخا نیرالدورآ رلیشیک: همتئا نوتسوا هنیس یریب وا ینی یریب نادرالنوا نی هلا، وب. رلری د. رید هرؤگ هنیس یریب هقیفن نادنیرالللم زوا نیرلشیک و یس و غودوروق ارالنوا نی هلا، بی دئا، تعاطا (نیرلرا) رالنیداقد هلاص رالرای اخاص ینی رلرس (نینیرلرا) ادرالنوا هرؤگ (اقوقح) هئیش نیدیئا تحیصن (لوا) ارالنیداقد زونوغودخوق ندریلرکی لزیس تعاطا یزینی اخرآ (ارنوا) نیلیریآ نادرالنوا هذینی ریی قاتای (ارنوس) سرلئی تعاطا مزیس رگا! انونوخوت ارالنوا (رل سملگ الوی! نیریویوچ رودکویوب و اجوا خوج، اتقیقح هلا! نیی اجراتخا لوی ریب یری رل

و یری تخا بحاص نیرالدورآ، رلیشیک: کایرلسکوا ای: نیرل یضعب یلاعت هلا مک هنیراطخ نی تی زم و، رل ی یرل میق قافنا (ارالدورآ) نادنیرالللم زوی رلیشیک مک رطاخ انوا و بیریو رارق عضاوت م و عیطم مک رالی دیرالنوا رالدورآ یشخای و محلاص، رلیدیئا هلا مک یدازوا و یظفاح نین یقح نونوا اندنی یغ نین یرا و رالوا نیزی دیرالدورآ رگا و رالری اخاص بورویوب رما منیظفح نونوا یلاعت (رگا) نیدیئا تحیصن، یرالنوا لوو زیس اخوق نادنیری یلرگزاسان (یداملوا عقاو رشوم رگا و) نولوا رانک اندقامتای یرالنوا (یداملوا ارالنوا، رلیدیئا تعاطا ندریس رگا و نیدیئا هبنت ملی غامروو یرالنوا و تسوا هلا (مک نیلیب) و رودخوی یقح چه نیزیس مک همتئا ملظ رودکویوب.

This Aya confirms that man is the responsible member of the family in Islamic viewpoint. It supports head of household and both translators have chosen words like (یس همتئا نوتسوا) and (هقیفن) (نی تی زم) to convey the discussed issue.

Legal discourse supporting agreement: اَضْرُقْ هَلَّلَا ضَرْقِيْ يِذَلَا اَذْ نَمُ هَيْلَاوُ طَسْبِيْوِ ضَبْقِيْ هَلَّلَاوُ قَرِيْبِكْ اِفَاغَضْنَا هَلْ مَفْعَاغَضِيْفِ اِنْسَخِ نَوْعُجْرَتْ

Esmailzadeh translation: (جروب یشخای) هنیس حلا ضریق ادنولوی هلا: نیسیریو قیشرآ تاق تاق ینیضوخ نونوا اد هلا، یک ریدی مکی نریو انینای نونوا زیس. رید هلا اد ناچا ینی تیخیس و نالاس اییتنیخیس زینیس قاجال یراتیق

Kavyanpoor translation: جروب هنیس حلا ضریق اطللا مک ریدی مکی کیل کسبک اطللا قلخ، ادوا بیریو انوا هلا هکیسورث و لام وا)؟ نیسیریو رید یلاعت هلا، نیسیریو ربارب هچین نوچوا نونوا هلا ات (نیسنتئا رل کج هدیئیقی یراس انوا یماه و راریتروا و رذلیگسا مک

In this Aya, (اَنْسَحَ اضْرُقًا) is translated as (من سحلا ضرق) (شخای: من سحلا ضرق) and (جروب) (جروب). Esmailzadeh and Kavyanpoor have given the same Arabic words in translation on the one hand. Esmailzadeh provides a literal translation for the same word in Azerbaijani Turkish on the other hand.

Legal discourse supporting legality of crime and punishment: نَمَّ فَرَزَاوُ رُزْتَا لَ وَ اِهْيَلَّغُ لُضِي اِمْنِ اِفْتِ لُضْنِ نَمَّ وَ مِسْفُزَلِ يَدْتَهَي اِمْنِ اِفْتِ يَدْتَهَا اَلْوَسْرُ تَشْعَبْنُ يَتَخُ نِي بَدْعَمُ اَنْ كَامَ وَ اَيْرُخُ رَزُو

Esmailzadeh translation: مدن یل صا، هسب یل گ الوی (ورغود) سک ره: ریدب یزآ ان یزای زوا، اس ش می زآ ادلوی (ورغود) سک ره و نوچوا وزووا ربم غیپ زیب. زامی شاد یزای هانگ نین یسیری آ راکه انگ ریب چه کی یل ی د نری و نوچوا باده ندمیم مبردنوگ

Kavyanpoor translation: تیداده هنی عفن زوی، یدپات تیداده سک ره: رودبوشود هتل الض من یررض زوی، یدشود هتل الض سک ره و ریدب یپات انون یوب (نیس هچقب شی) نوکوی هانگ ریغ انیسک چه، سک چه و کی رمتی ا باده یس کریب، کی مبردنوگ ربم غیپ ات زیب، قاج ایمل آ

In this Aya, (نِي بَدْعَمُ) is translated as (باده) by both Esmailzadeh and Kavyanpoor. This word (نِي بَدْعَمُ) has the meaning of physical and mental chastisement. Both translators are successful in transferring the proposed concept. It means the ideological loan of forensic discursive structure of this word has not changed. To sum up, the translators have succeeded in saving the ideological loan of forensic discursive structure of this word.

Representation of passive versus active voices

مُهَلَّ فُعَاعُضِي اَنْسَحَ اضْرُقًا هَلَّا اَوْضُرُقًا وَ تِاقُصَّصًا وَ نِي قِصَّصًا نِ اِي مَيْرِكُ رَجًا مُهَلَّ وَ

Esmailzadeh translation: و هرلشی یک نردو قدص، یک زسی همبش: نین یرل کی یدری (و) هرلنریو جروب هرگ اطلال و ارال نین داق نریو قدص رجا یلری د نوچوا رالنا د مه و. ریدق ا ج ا ل ی ر ی ت ر ا ت ا ق ت ا ق (یضروع ریدراو

Kavyanpoor translation: هلا هک رل تروع وا و رلشی یک وا هدتقیق ح: نیرال ناسح و قدص نیرال نو طلا، رلریو ناسح و قدص اندولوی ریدراو رجا کویوب و لزوگ نوچوا رالنا و راری ت ر ا ر ا ر ب ه چه ن

In this Aya, (فُعَاعُضِي) is a passive voice verb. It is translated as (ریدق ا ج ا ل ی ر ی ت ر ا) by Esmailzadeh and (راری ت ر ا) by Kavyanpoor. Esmailzadeh has chosen the passive voice while Kavyanpoor has chosen active voice. It can be argued that representation of passive in the relevant Aya is passive in one translation and active in another translation.

رُخْلَابِ رُخْلَا اَيْلْتَقْلَا يَفِ صُاصِقْلَا مُكَيْلَغَ بَبْتِكُ اَوْنَمَ نِي دَلَا اَهْيَا اِي غَابْتَاَفَ فَيُشْنَ هِي خَا نَمَ طَلَّ يَفِغُ نَمَفَ هِي شْنَ اَلْاَبِ هِي شْنَ اَلْاَبِ وَ يَبْغَلْاَبِ دُبْغَلَا وَ اَيْدَتَغَا نَمَفَ قَمَّحْرَ وَ دُكْبَبْرَ نَمَ فَيَفِغَتْ كَلِيذَ نَاسِ خَابِ وَيَلَا اُادَا وَ فَوْرُغَمَلْاَبِ مُيَلَا بَادِعَ قَلَفَ كَلِيذَ دَغَبَ

Esmailzadeh translation: مدن یق ح رلن لورودلوا، رلنریو تگ نامی ای: نولوق ولوق، نین صخش دازا یدلی زای صاصق مزیس (نین صخش نورودلوا). زین یس رلیب هرودلوا مدن یضوع نین یداق ین یداق، هکی یدلی دئا و فغ یش ریب (ملتاق) انوا نین یفرط (یس مشرو) یش ادرق (مدن یلباقم نیش یغاب شو م نولوا نین یفرط یس مشرو نین طورودلوا) نیس هی د نونوا (کردی ا تیاعر) اناسح و نیس تئ ا راتفسر یش خای

ندن یفرط زین یب ر (مکوح) وب نیس هدا (ین یتمیق نین یناق) زواجت ارنوس اندنوب. ریدتمجر ریب و کمبری دشل لوگ نوی (یزینازج) ریدراو باده یلریغ نوچوا صخش نین ی قیلراک

Kavyanpoor translation: لبتق، زسی بی ریتگ نامی هک رل س کوا ای: یش یک، یدلوا ررقم، یدلی زای صاصق نوچوا نین یس اندنوس عوضوم رگا و رالوا صاصق داورا لباقم داورا، هدر لباقم هدر، یش یک لباقم مدن یلباقم نین یغلبم ریب انیش ادرق نین زوی نین یلمع صاصق رفن ریب لامک گرگ مد لتاق و بی دئا تی عبت زوی نین یلمع یش خای، ایش یغاب صاصق مکح وب، نیس تئ ا تی ادرپ ی غلبم نالوا ررقم هلی تی اضر وب می ره ارنوس اندنوب، ریدتمجر و فی فخت نین یفرط زیرا گدرورپ قاجالوا باده ناری ت ر ا درد نوچوا نونوا، هدی ا زواجت ندمک ح

This Aya is about criminal responsibility. In this Aya (بَبْتِكُ) is in passive voice. Both translators have chosen passive voice to transfer the relevant concept.

Conclusion

In analyzing the Azerbaijani Turkish translations of civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective, it can be argued that the Ayas of the Holy Qur'an are studied in different domains as supporting legal personality as absorbing and trifling the target and purpose of the translated texts and devaluing the target and purpose of the translated texts, supporting spiritual personality of people, supporting Head of Household, loan agreement, legality of crime and punishment and representation of passive versus active voices. Then, discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an are extracted. The results show that interpretation of discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an is crucial in saving or losing forensic discourse of the Holy Qur'an that confirms Arjmandi & Azimdokht.¹ This study proves that these discursive structures have forensic senses that have a very important role in translation.

Acknowledgement

None.

Conflict of interest

Authors declare that there is no conflict of interest.

References

1. Arjmandi M, Azimdokht Z. An analysis of forensic discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an: A forensic and critical perspective (In Farsi). *Proceedings of the First National Forensic Linguistics: Forensic Discourse Analysis*. 2014;35–54.
2. Ogunsiji Y, Farinde RO. Pragmatics in forensic linguistic development for national re-orientation and transformation in Nigeria. *British Journal of Arts and Social Sciences*. 2012;7(II),113–121.
3. Leonard RA. Forensic linguistics: Applying the scientific principles of language analysis to issues of the Law. *International Journal of the Humanities*. 2005;3(2):112–122.
4. Fairclough N. *Critical discourse analysis*. London: Longman; 1995:1–27.
5. Fairclough N. *Language and power*. London: Longman; 2001: 1 p.